

Особенности употребления обращений в арабском языке

Обращения, или апеллятивы, играют очень важную роль в речевом этикете. Без них невозможно представить ни приветствие, ни благодарность, ни извинение, ни комплимент, ни просьбу.

Апеллятивы регулируют речевое общение, вербально выражают категорию эмоциональности, имеют исторически сложившуюся и лексически определенным образом закрепленную в языке форму, информируют о ролевых, возрастных, статусных характеристиках коммуникантов, поэтому их можно отнести к ЕРЭ.

Этикетное поведение определяется ситуацией и статусом партнеров по общению. Нормы этикета реализуются в процессе взаимоотношений между неравными по разным основаниям людьми (женщина – мужчина, старший – младший, руководитель – подчиненный). С помощью этикета происходит выявление, поддержание и обыгрывание коммуникативных статусов партнеров по общению. Предлагая стандарты поведения различных людей в типичных ситуациях, этикет выполняет важную функцию гармонизации взаимоотношений, позволяет снизить напряжение, достичь взаимопонимания.

Под речевым этикетом традиционно понимают «социально заданные, национально специфичные и регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [1: 35].

Границы любой этикетной ситуации регламентируются правилами вступления и выхода из общения. Как правильно начать и закончить общение – эти вопросы имеют порой гораздо большее значение, чем само содержание общения. «Общая тенденция к редуцированию этикета привела к тому, что нередко все общение и ограничивается приветствием и прощанием» [2: 35].

Обращение – одна из самых ярких и частотных единиц речевого этикета. Обращение – одно из главных средств универсального характера, выработанных языком для обслуживания человеческого общения, для установления связи между высказываниями и субъектами общения, для интеграции разных сторон и компонентов ситуации общения в единый коммуникативный акт. «В человеческом обществе придают большое значение установлению контакта и ориентировке в собеседнике и ситуации. Все виды приветствий, обращений, титулований предназна-

чены для установления контакта и демонстрации социальных отношений, в рамках которых коммуниканты намерены общаться» [4: 41].

Формановская отмечает, что языковые формы установления контакта с собеседником при демонстрации взаимных социальных и личностных отношений составляют суть обращения. Обращения возникают на базе слов-названий: наименований родства, личных имен, обозначений профессий или рода занятий, каких-то признаков и т.д. К обращениям примыкают и способы привлечения внимания без называния адресата: *Простите...; Извините...*, функционально равные обращениям-называниям. Обращения возникают на базе слов, но сами они не являются словами. Это уже не слово-название, а обращенная к адресату коммуникативная единица, то есть своеобразное речевое действие (речевой акт), состоящее из призыва и называния одновременно, после которого обязательно должен последовать текст» [4: 37].

Для привлечения внимания арабы обычно употребляют следующие слова или словосочетания:

- В значении «извините», когда кто-то хочет привлечь Ваше внимание, чаще всего употребляется слово «*اوفع*». Слово «*اوفع*» образовано от глагола *افع* «прощать», «миловать» и имеет буквальное значение «прощание», «извинение», «амнистия». В значении «извините» данное слово обычно употребляется в винительном падеже – «*اوفع*». Следует отметить, что слово «*اوفع*» обычно употребляется в неофициальной речи. Кроме того слово «*اوفع*» может употребляться в значении «пожалуйста», «не за что», «не стоит благодарности» как ответ на благодарность.

- Помимо слова «*اوفع*» в значении «извините» также употребляется слово «*قرذعم*» или словосочетание «*قرذعمل مكوجراً*» (буквально «я прошу прощения»).

- Глагол «*حماس*» в сочетании со слитным местоимением 1-го лица («*ينحماس*») также может употребляться при привлечении внимания. Глагол «*حماس*» имеет значение «прощать», «извинять», «проявлять снисходительность». Форма «*ينحماس*» может также употребляться в значении «разрешите», «позвольте».

Обращения арабского речевого этикета не играют синтаксической роли в предложении (так же как и русского), их место в предложении: в начале, если адресант хочет привлечь внимание адресата; после первого слова или фразы; в конце. Часто обращения встречаются после приветствия.

Обороты обращения в арабском языке обычно оформляются с помощью частицы *اَي*. После этой частицы имя существительное, если

оно не имеет при себе определения в родительном падеже или слитного местоимения, ставится в именительном падеже в определенном состоянии, но без артикля ل. Например:

لُجْرَ آي « « – «О человек!»

При имени, следующем за частицей آي, артикль не ставится в том случае, если это имя имеет при себе приложение. Например:

أْدَمَ حَ آدِّي سَ آي « «- «Господин Ахмед!»

Если же имя существительное имеет при себе определение в родительном падеже или слитное местоимение, оно ставится в винительном падеже. Например:

آي قِي دَصَ آخَ آي « «- «О брат моего друга!»

آنَ قِي دَصَ آي « « – «О друг наш!» [5: 314]

На уровне речевого акта различия между обращениями в русском речевом и арабском речевом этикету ощутимы: обращения в АРЭ используются гораздо чаще, чем в других, например, европейских этикетах, особенно вместе со звательной частицей, которая в некоторых европейских языках вышла из употребления, например, русском.

Обращения всегда выбираются говорящим в зависимости от того, в каких отношениях он находится с адресатом. Выбор обращения зависит еще и от того, кем является сам говорящий: к какому социальному классу общества он принадлежит, каково его образование, воспитание, возраст, пол. Очень важна обстановка, в которой находятся участники общения: официальная она или неофициальная.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: адресант всегда стоит перед выбором, как обратиться к адресату.

Адресант может:

1. назвать полное имя адресата (в русском речевом этикете – имя, отчество, фамилия); в арабском речевом этикете – имя собственное, имя отца, имя деда, имя прадеда, если известна фамилия, то фамилия.

2. назвать перед именем или фамилией какое-то обращение (*гражданин, господин, sayid, muhandis* и т.п.);

3. назвать только одно обращение без фамилии или имени.

Такая проблема выбора стоит перед адресантом и в русском речевом этикете, и в арабском речевом этикете. Решение этой проблемы связано с речевой ситуацией, с тем в каких отношениях находятся адресант и адресат, каково их социальное положение, возраст и т.п. Большую роль в выборе того или иного обращения играют степень близости адресата и адресанта, хотя иногда этот выбор может быть связан и с недостатком уважения или невладением адресантом нормами речевого этикета.

Существует одно очень существенное отличие употребления имен

в арабском речевом этикете от русского речевого этикета. Это касается употреблений так называемых текнонимов, когда отца или мать называют по имени их старшего (первого) сына, например, *abu ahmad*, *umm haidar*, эти обращения не переводятся на другие языки *Абу Ахмед*, *Умм Хайдар*. Первая часть этого обращения обозначает отец или мать такого-то. Эта традиция в настоящее время претерпевает некоторые изменения. Сейчас такого рода обращения используются по отношению к представителям низкого социального слоя и чаще употребляются при общении с друзьями, соседями. Представители высшего класса употребляют такого рода обращения при шуточной манере общения.

В арабском речевом этикете нет различий, как в русском речевом этикете, между ты и вежливым Вы. Тем не менее, в арабском речевом этикете имеются лексические средства, чтобы оказать уважение собеседнику или соблюсти субординацию. К ним относятся следующие формы: *siyadtak*, *hadritak*, *fadiltak*, *'udsak*, *niyaftak* – которые представляют собой нечто среднее между личными местоимениями и обращениями. Эти формы обладают свойствами личных местоимений второго лица и свойствами обращений, но и в то же время они полностью самостоятельны. Как и личные местоимения второго лица, эти формы являются членами предложения, функционируя как подлежащее, прямое и косвенное дополнение, в этих случаях они являются заменителями личных местоимений. У этих форм нет специального согласования со сказуемым, когда они выступают в роли подлежащего, они просто оказываются на месте личных местоимений в качестве экспрессивных подлежащих.

В арабском речевом этикете обращение *doctoor* широко распространено не только по отношению к врачам, но и по отношению к фармацевтам, ветеринарам и ко всем тем, кто имеет степень доктора в любых отраслях науки, даже к тем, кто только собирается получить эту степень. Кроме вышеперечисленных случаев, *doctoor* в арабском речевом этикете употребляется по отношению к адресату, который никакого отношения к докторству не имеет, с целью оказания ему знаков уважения. Такие отношения складываются между продавцом и клиентом, таксистом и пассажиром, человеком, относящимся к низшему классу, и человеком, принадлежащим к высшему классу.

Обращение *afandi* в арабском речевом этикете является самым формальным и общим, не разделяющим адресата даже по половому признаку.

В русском речевом этикете ему невозможно найти соответствия, в английском речевом этикете ему могут соответствовать *Sir* и *Ma'am*.

В арабском речевом этикете есть специальное обращение к учите-

лю в школе и преподавателю в университете *'ustaaz*, оно соответствует нашему *профессор*, которое в русском речевом этикете постепенно выходит из употребления, заменяясь на обращение по имени и отчеству.

В арабском речевом этикете есть три обращения, связанные с дифференциацией адресата именно по возрасту. Для молодых адресатов используется обращение *kabtan*, для пожилых мусульман – *hagg* (для мужчин); *hagga* (для женщин), для пожилых христиан – *mi'addis*; *mi'addisa* соответственно. *Hagga* и *hagg* дословно можно перевести как паломница и паломник, так называют тех, кто совершил *hagg* – паломничество к святым местам, в Мекку. Но сейчас эти обращения используются по отношению к любому пожилому человеку, независимо от того, совершил он паломничество или нет. Довольно часто взрослые дети обращаются так к своим родителям, заменяя этими обращениями традиционные *baaba* (отец) и *taata* (мать).

К христианским старикам обращаются следующим образом: к женщинам *mi'addisa*, к мужчинам – *mi'addis*. Оба эти обращения обозначают паломников в Иерусалим, но употребляются не только по отношению к тем, кто там был, а к любому пожилому христианину, которому желают засвидетельствовать свое уважение.

В арабском речевом этикете есть обращения *ya walad*, *ya bint*, что означает *о мальчик*, *о девочка*. Так называют и собственных детей, и знакомых детей в школе и на улице.

Для взрослых женщин в арабском речевом этикете есть два обращения: одно исконно арабское – *sitt*, второе заимствованное – *madaam*. Характерно, что *madaam* всегда произносится нейтральным тоном, тогда как *sitt* может звучать и раздраженно, и иронично, потому что оно все-таки несколько ниже, чем его иностранный вариант.

В арабском речевом этикете также существует разница при употреблении обращений, называющих родителей в городских семьях и деревенских, высокообразованных и малообразованных. Так, в семьях высшего класса к родителям обращаются, используя французский или английский вариант обращений. *Raapi*, *taami*, *tam*, *dad* – обычные обращения к родителям в этом социальном слое арабского общества, что, кстати, осуждается представителями других слоев. В других семьях, рабочих или крестьянских, используются обращения *amma*, *yamma* (к матери); *aaba*, *baba*, *abuua* (к отцу).

Таким образом, выделение в преподавании иностранных языков социолингвистического аспекта позволяет преподнести изучаемые языки во всем их национальном своеобразии. Вскрытие и уяснение мотивировки, лежащей в основе того или иного обращения, повышает эффек-

тивность овладения этими единицами речевого этикета, способствует лучшему пониманию, запоминанию и усвоению таких единиц речевого этикета, как обращение. Социолингвистический анализ обеспечивает не только знание, знакомство с иноязычной культурой, но и связанное с ним правильное понимание единиц речевого этикета, что очень важно при обучении иностранному языку.

Библиографический список

1. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М., 1989.
2. Байбурин А.К. Этикет у народов Передней Азии. М., 1988. 35 с.
3. Гольдин В.Е. Речь и этикет. М.: Просвещение, 1983. 182 с.
4. Формановская Н.И. Обращение // РЯШ, 1994. № 3. С. 35-39.
5. Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. В 3-х ч. Ч. 1. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 414 с.